



Funded by the
European Union

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from English



APPROVED

Rector

Roman VASKO

WORK PROGRAM / MODULE

Multilingual Corpus and its Resources

European Studies Research

field of study	<u>Doctor of Philosophy</u>
field of knowledge	<u>03 Humanities</u>
specialty	<u>035 Philology</u>
Philologic scientific program	<u>Philology Today: Linguistics, Literary Criticism, and Translation Studies</u>
discipline status	<u>Professional Training Discipline</u>

Form of study full-time, evening, part-time

The academic year 2022 / 2023

Semester II

Number of credits 3 ECTS

Study language Ukrainian, English

Form of final control credit

KYIV – 2023

** Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the authors only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them*

Authors:

Alla Korolyova, Doctor of Philological Sciences, Professor, Vice-Rector for Research

Yan Kapranov, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor of the Department of Theory and Practice of Translation from English

Reviewers:

Maria Shutova, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Germanic and Finno-Ugrian Philology

Tetiana Tolcheeva, Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of General Linguistics and German Studies of Mykhailo Drahomanov Ukrainian State University.

Approved by the meeting of the Department of Theory and Practice of Translation from English, Protocol No. 6, dated “12” January” 2023.

Head of the Department

Khrystyna MELKO

Approved by the meeting of the Academic Board of the University, Protocol No. 10, dated “17” January 2023.

The Chairman of the Academic Board



Roman VASKO

1. The aim of the discipline study / Module:

The Modules aims at developing competences in the field of the European studies, a science focused on the study of European integration processes, in a philologist-researcher – the holder of the degree of Doctor of Philosophy, for a smoother integration into the multilingual European Higher Education Area (European Higher Education Area) and the European Research Area (European Research Area) through acquisition of 1) the developed knowledge in such areas as political science, EU state policy, European history, European law, European economics, European sociology, European culture, European literature, European languages; 2) the developed skills: ability to systematize texts from the European studies to compile them into a multilingual corpus, to implement the obtained results in the individual scientific research and to publicly present them in the form of oral reports, publications of theses and articles (reviews, analytical) in compliance with the principles of academic integrity, ethical publishing norms, the editorial policy of publications and current requirements for their design; 3) the developed skills: ability to carry out thematic corpus marking of selected texts by the subcorpus and work with ready-made resources of the created multilingual corpus, use its toolware to prepare presentations of the results of own scientific research in Microsoft PowerPoint, Prezi mode and popularize European integration processes in the educational and scientific activities of higher education institutions of Ukraine.

2. The total amount:

3 ECTS credits; 90 hours, including:

	Day/evening education form of study	Part-time/Extramural education
lectures	14 hours	4 hours
seminars	16 hours	–
practical classes/skills development workshop	12 hours	6 hours
consultations	–	–
Individual work	48 hours	80 hours

3. Prerequisites for studying or choosing the educational discipline / Module:

3.1. A course participant is supposed *to possess some knowledge* of legal documents that define the orientations of Ukraine's educational policy for integration into the European educational space, in particular, the procedure for the preparation of higher education applicants for the degree of Doctor of Philosophy and Doctor of Science in higher education institutions (scientific institutions), approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 03.23. 2016 No. 261, Procedure for awarding the degree of Doctor of Philosophy and canceling the decision of the one-time specialized academic council of a higher education institution, the scientific institution on awarding the degree of Doctor of Philosophy, approved by Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 12.01.2022 No. 44, which regulate the process of conducting scientific research and determine the requirements for their presentations in the form of publications of various genres: theses, articles, monographs. A course participant is supposed to understand the standard requirements of the design of 1) a dissertation and its scientific reference apparatus under APA standards, 2) articles submitted for publication in volumes indexed in the scientometric databases Scopus / Web of Science.

3.2. A course participant is supposed *to be able to*: work with corpus and other Internet resources to find the necessary information, carry out the thematic selection (marking) of selected texts from the general issues of the European studies, create presentations in Microsoft PowerPoint, Prezi programs to accompany speeches at conferences of various levels, publicize the obtained preliminary results of scientific research, etc.

In order to achieve the Programme Results of Education (PRE) for the Scientific Educational Programme (SEP) in the discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research”, candidates for the degree of Doctor of Philosophy must possess knowledge and skills in the fields of IT, digital and corpus technologies, philology (linguistics, literary studies, translation studies), pedagogy, social communications, philosophy, cultural studies, etc. Knowledge and skills developed in the course study will help demonstrate the high correlation of the learned science discipline. The course permits and

the connectivity of the course enables participants to acquire the necessary basic skills for their further studying of the discipline.

4. The brief description of the educational discipline / Module:

The discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” belong to the list of disciplines of professional training for a Ph.D. student. It is aimed at the generation, accumulation, and systematization of the knowledge of the acquirers in the field of European studies, their implementation in their scientific research (in the form of reports, theses, articles, and individual fragments of a dissertation) with the involvement of the resources of the multilingual corpus created by them and the introduction of the obtained results into the socio-economic life of Ukraine. The course contributes to the expansion of the spectrum of research on European integration, ways of close cooperation between scientists, educators, and other social groups, popularization of knowledge about EU state policy, European history, European law, economy, and internal relations in the EU from academic circles to the political community, mass media and the general public. Within the framework of this discipline, Ph.D. students will be aware of the need to observe the norms of publishing ethics adopted in the European academic environment, primarily academic integrity and the expansion of a general cultural worldview.

The module reveals issues related to Ukraine’s European integration aspirations, in particular, the foreign policy orientation of the Ukrainian state constitutionally determined in 2019, and as a result, the legally established status of reforms in all spheres of the country’s life, and above all in the educational and scientific sphere, in order to fulfill the criteria for acquiring a full-fledged EU membership; the module argues the necessity of studying the educational discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” is argued at the third level of training of candidates for the degree of Doctor of Philosophy under the National Academy of Sciences in the specialty 035 Philology for the study and research of issues discussed in various discourses of European Union Studies, the texts of which will be systematized in a multi-level corpus with its subcorpora; the insights into Europe are formed with help of the multilingual corpus of texts on the European studies using high-tech toolware with thematic marking, and theoretical and methodological principles are developed for working with the resources of the corpus (software), which can be used: to carry out one’s own scientific research with the implementation of the achievements of the European studies in them; for the preparation of educational materials, textbooks, educational dictionaries; for teaching and learning European languages (corpora allow you to build word concordances, obtain data on the frequency of word forms, lexemes, grammatical categories, syntactic constructions, follow and analyze changes in the frequency and context of a language unit in different chronological periods, obtain data on lexical (collocation) and grammatical (colligation) connectivity, characteristic of linguistic personalities of politicians and other public figures of EU countries, etc.); the experience of The EU countries in the training of doctors of philosophy in the field of the European studies is popularized with the aim of introducing it into the educational and scientific process at the third level at KNLU.

The Module being rich in the principles of the academic material selection gives the grounds for the scientific research and educational implementations of the European Studies course from different perspectives, the corpus resources are being analyzed along with the possibilities to perform informational queries, the corpus query and informational flow methods being defined for individual research of the course participants and for the purpose of compiling texts in the field of the European Studies, training corpus analysis skills (corpus tools software) in the frame of the complied multilingual corpus for text analysis, where one can find information about European history, European law, European economy, European sociology, European literature, European culture, and the language policy of the EU and European languages; a discourse analysis of the texts of the multilingual corpus is carried out and the corpus methods of analyzing the material for the scientific research of the course participants are tested using the corpus texts data. The best practices of the University Association for Contemporary European Studies (UACES) are fully observed. Their experience is being applied in the preparation of the scientific observations for the conference proceedings of the various levels and also for the gaining the idea of the scientific text as a genre of the scientific publication – the primary scientific text for a future presentation, attention is focused on both the specific aspects of the content of the conference proceedings of the

6. The results of a study of the discipline / Module “Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research.”

Table 2

Matching matrix of the study results of the academic discipline / Module “Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research” to the results of the study determined by the educational and scientific program

The study results of the discipline / Module	Programme Results of Education				
	PRE 3	PRE 5	PRE 8	PRE 10	PRE 21
PRE 1. To be able to conduct an overview, critical analysis, evaluation, and generalization of the information available in the texts on the problems of the European studies, carry out their thematic marking of the compiled multilingual corpus, implement the obtained results in the individual scientific research.	+				
PRE 2. To analyze, interpret, and correctly apply the norms of European law that regulate legal relations in the field of intellectual property, observe the norms of publication ethics in the process of scientific and innovative activities, as well as when writing theses, articles, dissertations and when preparing presentations of the results of the individual scientific research in PowerPoint and Prezi mode.		+			
PRE 3. To use the resources of the multilingual corpus to perform discourse analysis of political speeches of European public figures, to identify the types of linguistic personalities of politicians from different EU countries, to study the strategies of influence of European mass media on the general public, to create educational and methodological materials from the educational discipline of the European Studies.			+		
PRE 4. To choose standard practices of popularizing innovative methodologies of working with corpus resources in general and with resources of the multilingual corpus of texts on European studies in particular; to present the results of the individual original scientific research both in national and foreign languages, in the oral and written form.				+	
PRE 5. To use scientometric databases and modern corpus technologies in order to ensure individual scientific, pedagogical and innovative activities in the preparation of scientific publications, reports, business, and personal documentation.					+

7. The correspondence of the study results, teaching methods, and evaluation forms from the educational discipline (educational component) "Multilingual corpus and its resources for studying European studies."

Table 3

Matrix of correspondence of the study results, teaching methods and assessment forms for the academic discipline / Module “Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research”

Programme Results of Education	Learning methods	Assessment forms
PRE 3. The ability to compare and classify different scientific views in the field of research, formulate and justify the individual scientific concept, critically analyze the individual scientific achievements and achievements of other researchers.	<i>General scientific methods of theoretical knowledge:</i> analysis, synthesis, abstraction, generalization	Individual and group check
PRE 5. The ability to comply with the norms of scientific ethics when carrying out scientific and innovative activities and conducting the individual research.	<i>The technology of personally oriented learning</i>	Express control
PRE 8. The ability to apply information and communication technologies in professional scientific and innovative activities.	<i>Methods of interactive (communicative) and problem-based learning</i>	Оцінювання роботи аспірантів в групах
PRE 10. The ability to present the results of original scientific research in national and foreign languages in oral and written form: produce and competently design various scientific texts under modern requirements (article, essay, presentation, speech at a conference, popular public science or scientific lecture, etc.).	<i>Methods of working with corpus resources, methods of finding texts for compilation into a multilingual corpus, method of interviewing representatives of target groups), methods of presenting the results of scientific research</i>	Evaluation of the individual works of the Ph.D. students
PRE 21. The ability to use scientometric databases and modern technologies in order to ensure own scientific, pedagogical, and innovative activities in the preparation of scientific publications, reports, business, and personal documentation.	<i>Individual tasks:</i> Preparation of the Conference proceedings reports/ articles and presentations of their content in PowerPoint and Prezi modes	Module test paper Credit

8. The evaluation system of the study results (criteria for evaluating learning outcomes and means of the educational achievements of the Ph.D. students testing)

Monitoring the results of the Ph.D. studies in the discipline “Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research” is carried out in the form of *entrance, current, module, and final (semester) monitoring*. The evaluation mechanism and criteria are ready and open to Ph.D. students before the beginning of the academic year.

Input control is used as a prerequisite for the successful organization of studying the discipline. It makes it possible to determine the current level of knowledge of Ph.D. students and serves as a reference point for the implementation of an individual approach in the process of teaching the discipline and determining the forms of organization of the educational process and teaching methods.

Current monitoring of the Ph.D. students' progress is carried out during the semester. Classroom, independent work, and other educational activities of the Ph.D. student are evaluated while mastering the educational material. Current control is carried out at each seminar session and based on the results of independent work tasks. It provides for assessing theoretical training and practical skills of Ph.D. students on the specified topic (including independently developed material) during work at seminar classes.

The current evaluation of all types of educational activities of Ph.D. students is carried out according to the *cumulative system*.

The system of evaluation for the study results of the Ph.D. students

of the academic discipline / Module
"Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research"

Types of educational activities of a Ph.D. student	Auditory study work of a Ph.D. student							Independent work of a Ph.D. student		Module Test Paper
	Topic 1	Topic 2	Topic 3	Topic 4	Topic 5	Topic 6	Topic 7	Work with corpus resources	Discourse analysis	
Maximum score	5	5	5	5	5	5	5	10	5	50

Module Control. The semester control of the academic discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” is preceded by the writing of a module test paper (MTP) by the Ph.D. students.

*The evaluation criteria for the study results of the Ph.D. students
of the academic discipline / Module
"Multilingual Corpus and its Resources for European Studies Research"*

The module test paper includes two tasks, each evaluated according to the following *criteria*. The answer to each task of the modular control work is evaluated on a 25-point scale.

23–25 points are given for a comprehensive, meaningful, logical, and coherent answer which contains independent judgments and demonstrates the ability to solve the problem creatively.

18–22 points are assigned on the condition that the answer is correct, complete, meaningful, and consistent but contains minor errors in the presentation of theoretical material and practical solution to the problem, and the level of independence of judgments is insufficient.

15–17 points are awarded on the condition that the answer is incomplete, schematic, there are inaccuracies and errors in the disclosure of the problem, and the level of independent judgment is insufficient.

Fourteen points or less are given if there is no detailed answer to the question and there is a significant number of inaccuracies and factual errors, which indicates the superficial knowledge of the Ph.D. student.

The completed task should include the following components: substantiation of relevance, presentation of content, and conclusions.

The maximum number of points for the completed MTP is 50.

The final (semester) control is conducted to evaluate the results of the Ph.D. students' studies at the final stage of studying the discipline.

No.	The form of the final control	Types of educational activities of a Ph.D. student	Maximum score
1.	The expected form of the final control – <i>credit</i>	1. Auditory and independent work of a Ph.D. student 2. Module Test Paper (MTP) 3. Credit	50 50

A Ph.D. student is considered admitted to the semester control if he has completed all types of work provided for in the work program of the academic discipline / Module.

All criteria are applicable regardless of the form of obtaining the third level of higher education (full-time (day and evening) and part-time), Ph. D. students are required to attend classroom classes and pass all forms of current and final control provided by the work program of the academic discipline / Module.

If Ph.D. students of the evening and correspondence form of education can't attend all classroom classes for objective reasons, they make an individual schedule of visits (at least 50%), and the rest of the tasks are performed remotely. Ph.D. students coordinate this schedule with the teacher and the research department. The vice-rector must approve the schedule for scientific work.

Suppose full-time Ph.D. students of higher education cannot attend a certain number of classroom classes due to valid reasons (illness, extraordinary family circumstances, etc.). In that case, they must make up for them. The Department of Theory and Practice of Translation from the English Language determines the procedure and deadlines for full-time Ph.D. students to make up missed classes in the academic discipline. It informs Ph.D. students of specific schedules for making up missed classes in the discipline and evaluation criteria.

The semester control of the academic discipline “Multilingual Corpus and its Resources European Studies Research” is conducted in the form of a credit for the amount of all educational material determined by the work program of the academic discipline and in the terms established by the curriculum and schedule of the educational process.

Evaluation of the test is carried out according to the national scale, the 100-point scale, and the ECTS scale. At the test, the examiner assigns the semester rating score, the grade for the test (“passed/failed”), the number of points on a 100-point scale, and the grade on the ECTS scale.

Ph.D. students who have a semester rating score of 60 or higher in the academic discipline receive a grade of “passed” and a corresponding grade on the ECTS scale without passing the exam.

Ph.D. students who have a semester rating score in the discipline of 59 and below take credit.

If a Ph.D. student received a final grade in the discipline on the national scale of "failed," then, in addition to this grade, in the record of success, regardless of the obtained semester rating point, a Ph.D. student is given an FX grade on the EKTC scale and 0 points on a 100-point scale.

Final rating score	Score according to the ECTS scale	Score according to the national scale
90 – 100	A	Excellent
82 – 89	B	Good
75 – 81	C	
66 – 74	D	Satisfactory
60 – 65	E	
0 – 59	FX	Unsatisfactory

When it is credit time, an instructor assigns the following information in the information column of the progress record “the credit note” :

- a grade for the credit according to the national scale (“passed”);
- the number of points corresponding to the final rating score of the Ph. D. student in the academic discipline (number of points on a 100-point scale);
- assessment according to the ECTS scale (A, B, C, D, E).

In the Individual Study Plan, the graduate student writes down the exact name of the discipline (abbreviations are not allowed), the number of hours and credits, the final grade in the discipline according to the national scale, the number of points according to the 100-point scale, and the grade on the ECTS scale.

9. Program of academic discipline. Thematic lesson plan

No.	No. and title of the topic (including topics assigned for independent study)	Number of hours			
		Full-time/evening form		Part-time form/Extramural education	
		Total	including	Total	including

			lectures	seminars / practical studies	Individual work		lectures	seminars / practical studies	Individual work
1.1	The Multilingual corpus and the use of corpus software in academic training in the European studies course.	12	2	4	6	14	2		12
1.2	The Principles of compiling texts of the multilingual corpus in the European studies course.	14	2	4	8	12		2	10
1.3	The main subcorpus of the written texts on European studies is the structure of the multilingual corpus.	14	2	4	8	12		2	10
1.4	The Newspaper subcorpus (subcorpus of modern European mass media) in the structure of a multilingual corpus.	12	2	4	6	14			14
1.5	The methodology of working with the multilingual corpus of texts in the scope of the European studies.	14	2	4	8	12		2	10
1.6	The Innovative method of teaching European studies using the corpus approach.	12	2	4	6	14			14
1.7	Training of doctors of philosophy in the field of European studies: the experience of the EU countries and Ukraine.	12	2	4	6	12	2		10
	The total amount of hours	90	14	28	48	90	4	6	80

10. List of topics for seminars

1. The multilingual corpus and its resources for EU state policy research.
2. The multilingual corpus and its resources for European history research.
3. The multilingual corpus and its resources for European law research.
4. The multilingual corpus and its resources for European sociology research.
5. The multilingual corpus and its resources for European culture research.
6. The multilingual corpus and its resources for European literature research.
7. The multilingual corpus and its resources for European languages research.

List of workshops sessions

1. The multilingual corpus as a resource for working with political speeches of European public figures.
2. The multilingual corpus as a resource for identifying the types of linguistic personalities of politicians from different EU countries.
3. The multilingual newspaper sub-corpus as a resource for strategies of influence of European mass media on the general public research.
4. The multilingual corpus as a resource for the creation of educational and methodological data materials (branch glossaries, grammatical and lexicographical syllabi) from the European studies course.
5. The innovative methodology of working with a multilingual corpus in the complex of its resources for European studies research.
6. The practices of popularizing the innovative methodology of working with a multilingual corpus of texts on European studies.

Recommended literature (including Internet resources)

Basic:

1. *Європейська та євроатлантична інтеграція: навч. посіб.* / О. В. Баула та ін.; за заг. ред. О. М. Лютак; Луц. нац. техн. ун-т. Херсон: Олді-плюс, 2016.
1. Сурмін, Ю. П. (2008). *Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація: навч.-метод. посіб.* К.: НАДУ.
2. Alsop, S., King, V., Giaimo, G., & Xu, X. (2020). Uses of Corpus Linguistics in Higher Education Research: An Adjustable Lens. In Huisman, J. and Tight, M. (ed.) *Theory and Method in Higher Education Research (Theory and Method in Higher Education Research, Vol. 6)*, Emerald Publishing Limited, Bingley, pp. 21–40. <https://doi.org/10.1108/S2056-375220200000006003>
3. Pagden, A. (2002). *The Idea of Europe: From Antiquity to the European Union*. Woodrow Wilson Center Press series. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Stefanowitsch, A. (2020). *Corpus linguistics: A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3735822>
5. Tiedemann, J. (2009). News from opus – a collection of multilingual parallel corpora with tools and interfaces. In N. Nicolov, K. Bontcheva, G. Angelova, & R. Mitkov, editors, *Recent Advances in Natural Language Processing*, volume V, pages 237–248. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, Borovets, Bulgaria.
6. Tiedemann, J. (2012). Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In *LREC Conferences*, pp. 2214–2218.
7. Tognini-Bonelli, E. (2001). Corpus Linguistics at Work. *Studies in Corpus Linguistics*, 6. Amsterdam: John Benjamins.

Additional reference literature:

1. Семенов, О. М. (2010). *Культура наукової української мови: навч. посіб.* К.: Академія.
2. Cheng, Y., Jiang, L., & Macherey, W. (2019). Robust neural machine translation with doubly adversarial inputs. *Proceedings of ACL*, 4324–4333.
3. Chitez, M., & Pungă, L. (2020). Digital Methods of Translation Studies: Using Corpus Data To Assess Trainee Translations. *British and American Studies; Timisoara Vol. 26*, (2020): 241-251, 267, 270.
4. Kruger, A. 2002. "Corpus-based Translation Research: its Development and Implications for General, Literary and Bible Translation" in *Acta Theologica Supplementum 2*, pp. 70-106.

The main documents of the European Union:

- The Charter of Fundamental Rights of the European Union (2000);
- Framework Decision on combating racism and xenophobia and other legal means to combat racism (2008);
- Europe Charter on Education for Democratic Citizenship and Human Rights Education (2010);
- Declaration on Promoting citizenship and the common values of freedom, tolerance, and non-discrimination through education (2015).

Software, Internet resources, platforms, etc.:

1. Adobe Color (<https://color.adobe.com>)
2. Apple iWork (Pages, Keynote, Numbers)
3. Behance (<https://www.behance.net>)
4. ColorZilla (<http://www.colorzilla.com>)
5. Diagrammer (<http://www.duarte.com/diagrammer/>)
6. Fonts Storage (<https://fontstorage.com>)
7. Google Drive (Google Docs, Google Sheets)
8. Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
9. Piktochart (<https://piktochart.com>)
10. Prezi (<https://prezi.com>)
11. SlideShare (SlideShare.net)
12. The Noun Project (<https://thenounproject.com>)

13. TinEye Labs (<http://labs.tineye.com>)

14. What Font Is (<http://whatfontis.com>)

11. Additional resources:

https://www.scopus.com	Наукометрична база даних Scopus
https://www.webofscience.com	Наукометрична база даних Web of Science
http://uacorporus.org/Kyiv/ua	Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК)
http://www.mova.info/corpus.aspx	Корпус української мови лінгвістичного порталу MOVA.info
http://korporus.org.ua/	Корпус української мови на основі електронної бібліотеки Читиво
https://skovoroda.ucu.edu.ua/ua/index.php?glang= =	ОК_Сковорода – Онлайн-конкорданс повної збірки творів Григорія Сковороди
http://www.natcorp.ox.ac.uk/	British National Corpus
https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=ukr_mixed_2014	Корпус Лейпцизького університету
https://varieng.helsinki.fi/CoRD/corpora/BROWN/index.html	The Standard Corpus of Present-Day Edited American English (the Brown Corpus)
https://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?c=micase;page=simple	MICASE – The Michigan Corpus of Academic Spoken English
https://opus.nlpl.eu/	OPUS – The open parallel corpus